

## ЭКСПЕРИМЕНТ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

*Е.В. Овсянникова*

*Запорожский институт экономики и информационных технологий*

В самом общем плане переводческий эксперимент можно представить в виде целенаправленной работы с синонимами с целью определения наиболее контекстуально-адекватного варианта. В основу типологии переводческого эксперимента могут быть положены самые разные принципы: вероятностное прогнозирование, функциональный стиль, уровни языка и т. д. Важно при этом иметь в виду следующее:

1. Исходный принцип не может представлять собой элементарное понятие и должен предполагать наличие хотя бы двух составляющих (обладать дихотомией);
2. Эксперимент должен «работать» в интересах развития навыков языковой культуры, прежде всего – культуры владения иностранным языком;
3. Эксперимент должен допускать возможность разных решений, в том числе и неожиданных;
4. Полевым материалом эксперимента являются высокочастотные единицы, а не языковая экзотика;
5. Корректность проведения эксперимента зависит от того, насколько учитывается в нём понятие «высшего суда» (*supreme authority*), в качестве которого может выступать, например, лучший (на данный период) словарь.

Вот, например, как может выглядеть типология, построенная с учётом этапов переводческого процесса.

1 Дословный перевод (синтаксическое уподобление) – подстановка ближайших соответствий вместо транслем оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве начальной стадии процесса перевода. В условиях лимита времени даже опытный переводчик обречён хвататься за ближайшие соответствия, которые в лучшем случае оказываются нейтральными доминантами синонимического ряда, в худшем – экспликантами случайной ассоциативной связи.

2 Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей предметно-логического содержания оригинала. В таком переводе грамматические нормы языка перевода соблюдаются, но коннотативная часть сообщения воспроизводится не в полной мере или вообще не учитывается. Рабочий перевод может быть целью некоторых видов переводческой деятельности (например, реферативного или аннотационного перевода), но в теоретическом смысле является лишь промежуточной стадией перевода.

3 Редакторская правка – состоит в основном в идиоматической полировке, в результате которой появляется вариант, более приемлемый для стилистических норм языка перевода. В идеале редакторская правка должна предложить наилучший вариант, однако это наблюдается только при наличии трёх условий: совпадении синтаксических структур ИЯ и ПЯ в данном высказывании, возможности внеконтекстной интерпретации высказывания (автосемантия), а также совмещении поверхностной и глубинной структур высказывания (когда возможна только одна интерпретация). На самом деле переводческий эксперимент часто продолжается и после редакторской правки.

4 Послепереводческий анализ (повторное редактирование) - осуществляется с текстами, имеющими большую общественную значимость: Библия, научные трактаты, произведения классической литературы и т. д. Чаще всего в повторном редактировании подвергается сомнению факт достижения оптимального уровня эквивалентности в предыдущем «конечном» варианте. В основном челночные операции переводчика осуществляются здесь от семантического перевода к коммуникативному (когда ориентация на язык оригинала признаётся преувеличенной), или от коммуникативного перевода к семантическому (когда преувеличенной считается ориентация на интересы реципиента ПЯ). В такой эксперимент оказываются вовлечёнными образность, интертекстуальность, стилистические доминанты и весь репертуар стилистики, прагмалингвистики, лингвистики текста и когнитивной лингвистики, что создаёт условия для высокопрофессиональной полемики и оказывается осуществимым только на высшем уровне языковой компетенции (Скребнев 2000).

Как показывают наблюдения, по разным причинам послепереводческому анализу отводится достаточно скромное место в практике преподавания иностранного языка на переводческих факультетах. Главная из них состоит в том, что в такой работе много времени отводится родному языку в ущерб иностранному. Другим немаловажным обстоятельством является слабая литературная подготовка «компьютерного поколения». Поэтому наиболее успешно выполняются задания по устранению явной ошибки. Например (иллюстративный материал взят из 15-й главы романа Джека Лондона «Martin Eden» и его перевода на русский язык под редакцией

Е. Калашниковой):

*The nigger heaven bouncer was making his way toward the disturbance.*

*К месту скандала спешил блюститель порядка* (подчёркнуто нами).

Речь идёт, конечно, о *вышибале*, а не *блюстителе порядка*. Для идентификации ошибки такого рода даже не требуется знать, что в дешёвом кабаре для простолудинов порядок вверялся не офицерам полиции, а вышибалам. Достаточно использовать регулярное соответствие. По каким причинам Е. Калашникова остановила свой выбор на *блюстителе порядка*, отказавшись от более высокого уровня эквивалентности, непонятно. В отличие от приведённого примера, очень непростым оказывается эксперимент, предполагающий замену коммуникативного перевода семантическим, когда явной ошибки нет.

*“Poor little shaver”, he murmured. “And you’re just as badly licked now. You’re beaten to a pulp. You’re down and out”* (J.London. Martin Eden).

*«Бедный мальш», - бормотал он, - «и теперь тебя снова побили. Так побили, что и не встать»* (подчёркнуто нами).

Разговорную окраску оригинала можно передать более адекватно:

*Тебя и сейчас вздули. В котлету превратили. Нокаут, чего уж* (семантический перевод во всех примерах наш).

В семантическом переводе сохраняется образ боксёрского ринга, особенности организации стилистической информации (синонимический повтор с кульминацией в последнем компоненте), а также стилистически сниженные коннотации. Для послепереводческого анализа важно учитывать понятие его глубины, которая зависит от степени проникновения в контекст. Так, в нашем случае актуальными оказываются другие примеры из этой же 15-й главы, в которых коммуникативный перевод тоже предлагает упрощённое описание ситуации.

*He saw them all, fight after fight, himself always whipped and Cheese-Face exulting over him.*

*Он вспомнил все их схватки, одну за другой. Масляная Рожжа всегда побеждал* (подчёркнуто нами).

Семантический перевод: *Масляная Рожжа всегда побеждал и упивался своей победой.* (Восстановлена утраченная в коммуникативном переводе информация о том, что противник Мартина был начисто лишён такого благородного качества, как великодушие).

*"I'll lick you tomorrow," he heard Cheese-Face promise; and he heard his own voice, piping and trembling with unshed tears, agreeing to be there on the morrow.*

*«Я тебя вздую завтра», пообещал ему Масляная Рожжа, и Мартин дрожащим от слёз голосом заявил, что завтра будет на месте* (подчёркнуто нами).

Семантический перевод: *«Завтра ты у меня получишь», пообещал ему Масляная Рожжа, и Мартин, глотая слёзы, заявил прерывающимся голосом, что будет на месте.* (Восстановлена утраченная в коммуникативном переводе информация о том, что Мартин был достаточно мужественным мальчуганом, чтобы удержаться от слёз).

*His forearms were black and blue from wrist to elbow what of the countless blows he had warded off, and here and there the tortured flesh was beginning to fester.*

*Тело у него было сплошь в синяках, руки царапаны, и некоторые царапины начинали гноиться* (подчёркнуто нами).

Семантический перевод: *Парируя бесчисленные удары, руки Мартина от кисти до локтя сплошь покрылись синяками.* (Восстановлена утраченная в коммуникативном переводе информация о тактике кулачного боя, а также устранена нежелательная ассоциация с девичьими разборками, когда царапаются, а не наносят удары сжатыми в кулак пальцами).

*When he put up his arms, each day, to begin, they pained exquisitely, and the first few blows, struck and received, racked his soul; after that things grew numb...*

*Каждый раз в начале побоища Мартин сильно страдал от боли, но потом боль притуплялась...* (подчёркнуто нами).

Семантический перевод: *Когда он принимал бойцовскую стойку в начале драки, его руки невыносимо ныли, но спящая боль первого обмена ударами постепенно притуплялась.* (Восстановлена утраченная в коммуникативном переводе информация о физических действиях, характерных для кулачного боя).

В наше время считается само собой разумеющимся, что деятельность переводчика от начала до конца носит экспериментальный характер, напоминающий челночные операции («филологический круг», по меткому выражению Лео Шпитцера): от оригинала к переводу, от значения к смыслу, от словаря к тексту, от поверхностной структуры к ядерной, от общей референции к ситуативному выдвиганию и т. д. (Комиссаров 2001). Об этом говорят авторы всех значительных работ, появившихся в переводоведении в последнее время. Имеется в виду работы по синхрону: «Мир перевода – 2000» (Чужакин, Палажченко 2000) и «Мир перевода – 7» (Чужакин 2002), публицистическому переводу (Бреус 1998), художественному переводу (Казакова 2001), техническому переводу (Волкова 2000). Между названными работами есть много общего:

- 1 Трансформационная модель не считается более самым важным направлением переводоведения; господствует интерпретативная модель (Алексеева 2001: 123).
- 2 Просматривается отчётливое желание усилить практическую и дидактическую направленность переводоведения (Чужакин, Палажченко 2000).
- 3 Признаётся принципиальная невозможность решения переводческих проблем в узких рамках лингвистики; культурологический подход открывает перед наукой о переводе новые перспективы (Пшеницын 1998).
- 4 По-иному расставляются акценты в традиционной тематике переводоведения: так, например, особое внимание обращено сейчас на проблемы устного и специального перевода. Исследуются такие факторы успешности переводческого процесса, которые ранее считались периферийными: резервы оперативной памяти, система аттестации, уровень профессиональной компетенции, учебные программы зарубежных вузов, эффект обманутого ожидания как неотъемлемую часть переводческой ситуации и др. (Чужакин 2002).
- 5 Существует консенсус по поводу принципиальной невозможности объективного описания всех составных переводческого процесса из-за наличия в нём «чёрного ящика» (Комиссаров 2001), т. е. неподдающихся наблюдению и регистрации мыслительных операций переводчика.

Таким образом, всё говорит о том, что практическая направленность переводоведения усиливается и переводы натуралистического толка, созданные под сенью гипертрофированного толкования формально-лингвистической стороны сообщения, становятся достоянием истории переводческих курьёзов. Идеи, обозначенные в трудах великого И.А. Кашкина (Кашкин 1968), получили живейшее продолжение в наши дни. Никто в мире перевода не претендует сейчас на какую-нибудь прескриптивную концепцию. А это значит, что создание типологии переводческого эксперимента становится актуальной задачей переводоведения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.А. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001. – 288 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. – 208с.
3. Волкова З. Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки. – М.: УРАО, 2000. – 104с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб: Знание, 2002. – 112с.
5. Кашкин И.А. Для читателя-современника. – М.: Советский писатель, 1968. – 564с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424с.
7. Пшеницын С.Л. Культурологический подход к переводу: теоретическое значение //Языковая картина в зеркале семантики, прагматики и

- перевода. *Studia Linguistica* – 7. – СПб.: Тригон, 1998. – С. 185–199.
8. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2000. - 224 с. (на англ. яз.)
  9. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи.–М.:Р.Валент, 2002.–160с.
  10. Чужакин А.П., Палажченко П. Р. Мир перевода – 2000. – М.: Р. Валент, 2000. – 184с.
  11. Korunets I.V. Theory and practice of translation. – Vinnitsa: Nova Knyha, 2001. – 448 p.

*Поступила в редколлегию 18 марта 2003г*